# Porównanie tłumaczeń Jana 1:39

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi im: Przyjdzcie i zobaczycie. Przyszli więc i zobaczyli gdzie pozostaje, i u Niego pozostali — dnia tego, godzina była jakoś dziesiąta. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im przychodźcie a zobaczcie przyszli i zobaczyli gdzie pozostaje i u Niego pozostali dnia tego godzina zaś była jak dziesiąta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On na to: Chodźcie i zobaczcie.* Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka, i pozostali u Niego w tym dniu; było to około dziesiątej godziny.**[1)][2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im: Przychodźcie, a zobaczycie. Przyszli więc i zobaczyli gdzie pozostaje, i u niego pozostali (przez) dzień ów; godzina była jakoś dziesiąta. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im przychodźcie a zobaczcie przyszli i zobaczyli gdzie pozostaje i u Niego pozostali dnia tego godzina zaś była jak dziesiąta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On na to: Chodźcie, to zobaczycie. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka, i tego dnia zostali już u Niego. Było to około godziny szesnastej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział im: Chodźcie i zobaczcie. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka. I zostali z nim tego dnia, bo było około godziny dziesiątej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im: Pójdźcie, a oglądajcie. I szli i widzieli, gdzie mieszkał, a zostali przy nim onego dnia; bo było około dziesiątej godziny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im: Pódźcie a oglądajcie. Przyszli i widzieli, gdzie mieszka, i zostali przy nim onego dnia: a była jakoby dziesiąta godzina. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im: Chodźcie, a zobaczycie. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka, i tego dnia pozostali u Niego. Było to około godziny dziesiątej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł im: Pójdźcie, a zobaczycie! Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka, i pozostali u niego w tym dniu; a było to około dziesiątej godziny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział im: Chodźcie i zobaczcie. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka, i tego dnia pozostali u Niego. A działo się to około godziny dziesiątej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Chodźcie, zobaczcie”. Poszli więc i zobaczyli gdzie mieszkał. I w tym dniu pozostali u Niego. Działo się to około godziny |

[1)] Lub: Chodźcie, to zobaczycie.
[2)] Tj. ok.16:00 wg wsp. rachuby czasu.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | dziesiątej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odrzekł im: „Chodźcie, zobaczycie”.. Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka... I na ten dzień pozostali u Niego.. Była już mniej więcej godzina dziesiąta. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im: Pódźcie a oglądajcie. Przyszli i widzieli gdzie mieszka; a przy nim zmieszkali dzień on; a godzina była jakoby dziesiąta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im: - Chodźcie zobaczyć. Poszli więc, zobaczyli, gdzie mieszka, i tego dnia pozostali u Niego. Było to około dziesiątej godziny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм: Ходіть і побачите. Прийшли й побачили, де він жив, побули в нього той день; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im: Przychodźcie i ujrzycie. Przyszli więc i ujrzeli gdzie pozostaje, i u-przy nim pozostali w dzień ów; godzina naturalnego okresu czasu jakościowo była tak jak dziesiąta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im: Chodźcie i zobaczcie. Więc poszli i zobaczyli gdzie się zatrzymuje i tego dnia z nim pozostali; a było około dziesiątej godziny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł im: "Chodźcie i zobaczcie". Poszli więc i zobaczyli, gdzie mieszka, i pozostali z Nim przez całą resztę dnia, a było około czwartej po południu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział do nich: ”Chodźcie, a zobaczycie”. Poszli więc i zobaczyli, gdzie się zatrzymał, i tego dnia zatrzymali się u niego; było około godziny dziesiątej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Chodźcie i zobaczcie—odpowiedział Jezus. Poszli więc z Nim, a ponieważ było już około czwartej po południu, zostali u Niego do końca dnia. |